Leeds Studies in English

Article:


Permanent URL:
https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object_id=124843&siro_library=GEN01
Cornelis van Ghistele's Defence of Rhetoric

Elsa Strietman

In a monumental study\(^1\) about the rhetorician and humanist Cornelis van Ghistele, Mireille Vinck-van Caekenberghe concluded that Van Ghistele was neither a great poet nor a great translator. However, his translations of the Ancients into the vernacular and his extensive use of classical material in his own Dutch and Latin writings, made him an extremely important figure in the context of Rhetoricians' culture as well as in the budding Renaissance culture of the Low Countries in the later sixteenth century.

Vinck-van Caekenberghe's work elicited admiration but also received some substantial criticism from reviewers, criticised that was understandable since in the thirteen years between the completion of the research and the date of publication Rhetoricians' studies had moved on. The main objections were that the evaluation of Van Ghistele's work remained somewhat hampered by Vinck-van Caekenberghe's ahistorical approach and that her ultimate conclusion did not do justice to either the humanist/Rhetorician or his work.

Nevertheless, the great merit of this study was founded on precisely the painstaking detail with which the author showed both the wider context of sixteenth-century Rhetoricians' culture and that of the early Renaissance and the multifarious ways in which Van Ghistele participated in both. He was a highly significant figure whose work shows the expansion of a Rhetoricians' culture which gradually allowed the infiltration of the classics and fused its own traditions with the new literary culture. We should adjust Vinck-van Caekenberghe's image of Van Ghistele as a somewhat clumsy forerunner to the great and canonized literary lions of the Dutch Golden Age to that of a positive creator in his own time and his own right. This does not deny the merits of Vinck-van Caekenberghe's work, whilst allowing Van Ghistele his place under the stars.

Van Ghistele was the literary leader, factor, of the Antwerp Chamber of Rhetoric De Goubloeme (The Marigold) and must have written many plays in his period of office (1550?-1570?). None of these plays has survived except a few
Elsa Strietman

ccontributions to the, by now famed, Rhetoricians' competition (Lantjuweel) in Antwerp in 1561. These consist of a Presentatie, introducing the proposed contribution of The Marigolds to the competition, a Prologhe and the spel van sinne (a morality) itself, as well as an epilogue. The Presentatie expresses joy that peace has chased away discord and sorrow and that it is now possible for the flowers of Rhetoric to lift their heads to the sunshine. The peace referred to is that of Cambrai, 1559, which ended one of the many wars between France and Spain. Many Chambers of Rhetoric had flower names and this enabled the comparison in the Presentatie: De Goubloeme and the other Chambers can now, in loving harmony, practise their art. The Prologhe, a dialogue between the allegorical character Antwerpia and Honest Art, a lady, elaborates this theme and outlines the aims of the competition: to cherish and to promote the art of Rhetoric and to further the glory of Antwerp.

The theme of the 1561 competition was the relationship between commerce and art, worded as a question 'Dwelck den mensche aldermeest tot consten verweckt?' (What inspires mankind most to the arts?) The answers to this question were expected to centre on commerce as a source of inspiration. The organizers had been very concerned indeed to come up with a theme that avoided any religious or political controversy, not surprisingly, since the Low Countries were increasingly troubled by both in this latter part of the sixteenth century.

Van Ghistele's spel van sinne concerns itself with the origins of the liberal arts, amongst them, prominently, the art of Rhetoric; the form is that of a discussion between a number of allegorical figures. The central figure is that of Mankind who is besieged by the ideas of Avaricious Heart, the spirit of all that is mean and grasping, the evil face of capitalism. Fortunately, Mankind's other instructors are of a different ilk; Reason, Honourable Fame and Intelligent Spirit counteract Avaricious Heart's malicious suggestions and demonstrate with a wealth of mythological, historical and biblical detail how the liberal arts developed and how they became the instruments of all that is good in the hands of scholars and philosophers. Trade and commerce, if conducted with integrity and without greed, can only be beneficial to the arts, in particular the art of Rhetoric. Indeed, without the skills of the artes, trade and commerce would not flourish.

As is so often the case in Rhetoricians' plays the message is enforced by an extra medium, that of the toog or figuere, a pictorial aid to understanding, which sometimes can take the form of a tableau vivant, sometimes of a text or picture. In the edition of the plays performed in the competition which the printer Willem Silvius published in 1562 a picture is included of what could have been presented as a tableau vivant on the stage, but might also have been a painted pictorial aid.
Certainly, the explanation given, detail by detail, to Mankind, tallies with Silvius' representation.

The antecedents of the picture are complex and link this Rhetoricians' play with the popular and immense emblemata production; the fact that Van Ghistele chose to use it shows his knowledge of the humanist culture of his time and demonstrates also how much, at that time, the vernacular culture of the Rhetoricians was widening out and becoming a Renaissance culture.

Van Ghistele does not omit to include God the Father and the Holy Spirit as ultimate sources of inspiration for the arts but the major part of his text is a roll-call of mythological and classical sages whose part in the promotion of Rhetoric and her sisters seamlessly fits into the frame formed by the Christian history of creation and salvation. Many of the descriptions and legends referred to must have come from encyclopedic writings or from the florilegia used in schools or universities, and here too the emblemata literature makes its presence prominently felt.

In the edition of 1562 the text of the play is accompanied by short glosses, sometimes no more than the name of the philosopher or scholar referred to in the discussion. Some are difficult to decipher and I have had to let some go without explanatory annotation. Though it is a task not undertaken for this contribution, there is much to be discovered and to be discussed with reference to Van Ghistele's material and sources and the annotations in the printed text which were very likely supplied by the author rather than the printer. Vinck-van Caekenberghe discusses in detail Van Ghistele's sources and the poetic theories which he implicitly voiced in these contributions to the competition and she refers to a number of other studies as well.

In this case, however, I have limited myself to giving a translation of Van Ghistele's Presentacie, the Prologhe and the spel van sinne, with a few annotations. There is no modern edition of the Antwerp plays in their entirety and none of the texts has so far appeared in translation.

I offer this translation, with due modesty and acknowledging its defects, to one who has done a very great deal for the noble art of Rhetoric and its modern revival: to Meg Twycross, A lady dressed in many colours with a pen and a scroll in her hand, seated upon a waggon, next to a pile of masks and pointing to Many Characters. Selete. Here they sing and play.
PRESENTACIE

Just as the Marigold always closes itself in the night with a sad aspect and is unfolded again by the sunshine, waking in the blessed dawn, so also we, growing flowers, likewise, with all our fellow-brothers unified, have woken up. For sorrow has vanished in the light of the peace which shines brightly upon us and they, for whom the oppressive darkness of discord
caused endless suffering and heavy burdens,
are now inspired, as is clearly apparent,
to artistic endeavour and the creation of joy
because of the peace which lightens all hearts.

And also (for you, artistic Gillyflowers,² 
incline to gentleness in lovely ways
and to all that a real artist can achieve),
we Marigolds as one man address you
with a loving presentation
so that we can inspire everyone
to increasing virtue, without disturbance,
and to a loving accord, shunning
all argument which might hinder or prevent;
for virtue nor joy can be maintained,
even if all her laws are just,
if discord sets her face against them.

And therefore we now unite in harmony
amongst all flowers of Rhetorica
which we now see here gather.
Yes, I hope to be as unfalteringly faithful
as was incomparable Pylades to Orestes,
and to bring all together in a loving accord;
to make this clear to all
we now show you our honourable Motto
with an honest willing heart,
urged to do this by the active spirit
which inspires an ingenious find,
so that love will be elevated
now that discord has been banished.

Therefore, noble princes, receive graciously
that which our art offers you;
even if the art is in itself imperfect.
Only our willing heart,
which directs itself so passionately towards you,
aspires, not to glory (inviting criticism)
which often generates a doubtful rule,
but because we would show virtuously
Elsa Strietman

according to the meaning of our Motto, 
that we, as gentle brothers, in all honour, 
would arouse in ourselves the nature of our art, 
avoiding all that would hinder, and thus increase 
joy, virtue and loving togetherness.

PROLOGHE

Characters

Antwerpia
Honourable Art, a woman

My soul rejoices thoroughly 
because the tempest of bloodthirsty Mars 
has now vanished and his standard is broken, 
and the banners of peace are now unfurled 
which have been hidden for a long time. 
Now joy is rising everywhere 
and all are inclined to the solace of art. 
Therefore I, Honourable Art, 
am now cherished by all, 
especially by incomparable Antwerpia, 
which now shows her pleasure like a maiden, 
er her love for me in a triumphant mode, 
and has received all my lovers graciously. 
Now to her I will wend my way 
and honour her with thanks in my heart. 
I have seen her, so will turn to her 
and greet her most joyfully:
May Noah's grace, Abraham's blessedness, 
Joseph's prosperity and audaciousness 
be bestowed on you always.
Oh, unblemished maiden, worthily bepearled 
who are a flower in this world 
and whose nourishment benefits all.
Cornelis van Ghistele's Defence of Rhetoric

Antwerpia
Oh Honourable Art, be welcome.
To serve you pleases me greatly
though all that praise makes me ashamed,
for I am not worthy of such accolades.

Honourable Art
On the contrary, I would endeavour
to voice even more praise.
Just as we see the moon shine clearly
under all the stars in heaven's firmament
so you shine, oh, maiden excellent,
brighter than any in all of Europe.
Would you not be worthy of praise?
It would be an uncouth character
who would in any way denigrate you.
To me you reveal now instantly
your virtuous intelligent nature,
for to arouse enthusiasm for me,
you desire that all good arts
will be revealed in all their benevolence.

Antwerpia
Reason and nature both advised me:
for those who spurn you, flower most worthy,
are useless parasites here on earth.
The world which was wild and uncouth
and mankind which was very uncivilized,
you have educated so graciously
that the intelligent person who embraced virtue
now acknowledges freely how greatly
you help us and how miserably
you are spurned by the blockheads.

Honourable Art
Why you, Antwerpia, should amply be lauded,
is that you want to broadcast my name and my fame
so that all should delight in me,
and to cause the coarse of mind,
who are cruel and stern and in everything fierce,
to incline towards me and artistic endeavour.

Antwerpia
Yes, you should by all men alive
be honoured, as is befitting.
The coarse of mind scorn your doctrine
which is, however, divinely enriched.
Thus I have desired for the sake of your love
(as you have declared here yourself) to know,
by means of my townsmen, the Gillyflowers,
how best to arouse in the vulgar of mind
a wish to serve you and to cherish
your artistic gifts in every respect;
for you are the flower and you wear the crown,
oh loveliest beauty, curing with joy the sick of heart.

Honourable Art
I cannot thank you sufficiently
and barely repay you for all you have done:
you have summoned all rhetoricians
here into Brabant, to attend this great feast,
so that all those inclined to the art
can delight in joyous and refined experiences.

Antwerpia
That's my intention, for those who engage
in you, noble art, mild, pure and modest,
must endeavour, gently and tranquilly,
to profit from a harmonious unity.
Should that fail, then small comfort
or profit will ensue from the art.
Love and unity enable us all
to gain fame full of honour
from serving you, here on earth,
since you improve a true and valiant artist.

Honourable Art
Where conflict and discord have the upper hand,
there I am rejected and exiled and hurt.
But now we will yield to my true lovers
and let them speak, as they do it so well.
We will be the audience and we'll listen
in what manner they will enhance my fame.
The subject of their speech will be seemly;
All bad behaviour will be nipped in the bud.

Antwerpia
For my subjects will now perform
(they are Marigolds growing in virtue)
not for fame but for love, as befits youthful artists,
and show how you are truly worthy of praise!

Honourable Art
We hope to have pleased you so far,
noble lords, with this simple admonition,
may you graciously receive it as our Prologue.

TSPEL VAN SINNE OF THE AFOREMENTIONED MARIGOLDS.

Characters

Mankind, dressed in an antique mode, with in his hand the litteram Pythagoreae.
Avaricious Heart, dressed in red, with in his hand a rattle.
Intelligent Spirit, a Youth dressed in white, singing.
Honorable Fame, a lady, clad in a golden yellow silk costume, with two wings.
Reason, a lady.
Elsa Strietman

Mankind,
Avaricious Heart, you torment me too much,
where I go or stand, woman or man, your clutch
holds me tight, whether I eat or drink,
you're near, eager and diligent, I think.

Avaricious Heart
That's so you can use his wealth, Mankind,
like an honourable lord, in body and mind.
For she is a powerful lady, excellent,
who rules all the world's regiment.
Everything around her is luxurious,
like a Queen's ambiance,
well-known amongst the most famous,
an earthly Goddess' radiance,
and you could have her and gain profit,
only through me, and you well know it.
Adhere to her, with your heart and your mind,
for wealth is the blood and soul of mankind.

Mankind
But she is fickle and faithless.
Today towards this one she gives her riches,
tomorrow she smiles on the other and helps him.
And that on the whim
of Fortuna, whose moods are her laws;
and many she mercilessly draws
away from her in just a moment;
then their lifestyle, so opulent,
such is Fortuna's government,
will perish in miserable sadness.
He who was in Croesus' regiment,
she causes to plummet, like Icarus,
it's clear everywhere, into wretchedness.
Even though wealth is a great Princess
and helps many out of danger, yes,
Fortuna rules her as a mistress.
Cornelis van Ghistele's Defence of Rhetoric

Avaricious Heart
I know: don't trust Fortune's machinations
nor build your foundations
on her: she rules over man's passion
in an untrustworthy fashion.
But I, Avaricious Heart, will not fail you,
since you will maintain love true
for wealth, and through my inspiration
will last its domination,
until Lybitina's temptation destroys you. That smile
of Lady Fortuna will bring oppression
in a very short while.
With a friendly mien she will beguile
some, (by no means all mankind)
whom she will later despoil. But I'll,
Avaricious Heart, never leave you behind.

Mankind
And if in riches I took my delight
and through your crafty cunning might
have them day and night in my possession
causing my destruction,
would virtue (I cannot help but ask you)
allow this and be able to bear it too?
He who is upright in his opinion,
for him wealth holds no attraction
but he feels great condescension,
(which shows that he is wise)
towards all wrongs, whatever their temptation.
Equally, riches cannot entice
him; in no way does he rise
to their false promises;
fragile, sickly human nature's demise
is caused by this short-lived rubbish.

Pausa
Elsa Strietman

Intelligent Spirit

No lovelier solace is given
to mankind, in all the wide world,
by pure art when shame is driven
out and sets the wretched man free.
Those who practice art as it should be
and use their mind when they do,
eternal fame shall their share be
and they'll please the virtuous too.

That is why I, Intelligent Spirit,
do love her with virtuous affection,
for she will give honour and merit,
and rewards me without exception.

Such a reward is a more costly gift
than gold or silver however bepearled,
for even though mankind is but short-lived
such a prize will endure in the world.

The title of Princess should be the share
of art pure and chaste in her habits;
more than riches beloved everywhere
her fame is the prize for her merits.

Mankind

Whose voice does sound in my ear
so pleasant and sweet to hear
that melancholy thought is chased out?

Avaricious Heart

Keep away, there's Intelligent Spirit about,
he tends to be thoughtless, unfeeling.

Mankind

I have received from his singing
a heart full of solace and ease;
I must engage him in speaking.
Avaricious Heart

Your grief will increase
if you deal with him much
but wealth will not cage you as such;
be wise: do not give him credence!

Mankind

Surely I can give him audience,
that is my intention, I wish it.
Well, why silent, Intelligent Spirit?
You can be vociferous, I inferred from your singing.

Intelligent Spirit

Those hearts which are frightened need cheering,
but going on for too long is a bore.

Mankind

Do tell me what makes your heart sore,
For your spirit plays in joyous fashion.

Intelligent Spirit

It's for her whom I love with a passion,
the most worthy I know in world's place,
for she does possess divine grace
and her being is without comparison;
and she's pure and chaste in addition;
she's worthy of my praise above all,
of my veneration the object principal,
and I loyally laud her with singing.

Mankind

Who is this whose praise you like spreading
for whom you carry a torch with such flame?
Tell us her name.

Intelligent Spirit

She's called art.
Elsa Strietman

I tell you straight out: she is famous.

Avaricious Heart
And often (as can be seen) quite ravenous.
If you love her with such fire, begad,
then you're truly an amorous lad –
but this falls on deaf ears, I surmise.

Intelligent Spirit
Oh Avaricious Heart, you are unwise
to speak of the nature of art so derisory;
it is because you act mostly advisory,
urging people to chase after powerful wealth;
and many a person lost spiritual health,
I tell you no lies, in the most cruel way.

Avaricious Heart
Nonsense, who's able to hinder or to gainsay
the chap who gains riches on earth?

Intelligent Spirit
War and Fortuna can certainly mean a dearth
of the power of wealth and make it vanish;
but art you will not be able to banish,
neither war nor Fortuna's army
will diminish her steadfast constancy;
by your side she will remain
and many she's given great gain
who erstwhile sat in a place quite low.
She'll give you the means and she'll show
you the way to honest and virtuous endeavour,
and all who decently use her
she's made brave and always held in esteem.

Avaricious Heart
True, but also so poor, it would seem,
that they can barely touch with their bread
the end of another loaf; instead
in poverty's hamlet they forage.

Intelligent Spirit
Those are the ones who with manners savage
and unwise abuse the art foolishly.
If the captain steers his ship stupidly,
is his trouble the fault of the sea?
Art wants to be used with dignity
from folly of mind no delight she derives:
they are not all cooks who carry long knives,
that they meddle with art is a shame.
See this valiant figure, 'tis Honourable Fame,
one of art's lovers and respected no end.

Mankind
I think she's got ten on each hand,
but you alone are not in her troupe.

Intelligent Spirit
Many love her and she loves the whole group,
noble and ignoble, as is her nature
and all her followers of respectable stature
who favour her in harmony
form a sweet unified company.
You, Honourable Fame, of great reputation
will certainly give us your confirmation
that art gives her bounty in ways quite manifold.

Honourable Fame
No sweeter sound than that which I, Fame, unfold
who announce honest gain in all crannies and nooks;
and as is attested in so many books
honest gain was born in the land of Greece.
So I'll blow my trumpet once more with force
for to my actions many pay heed.
Mankind
What sound is that, that tone so sweet?
I don't hear that often, I have to say.

Intelligent Spirit
It's Honourable Fame, who is on her way,
and what I said before is still true about art:
Fame showed her always the highest regard.
Without Fame the love of art would loose its worth.
Just as fortune rules wealth on this earth
(wealth which is praised by Avaricious Heart),
so what greatly increases the standing of art
is the power unparallelled, the power of Fame.

Avaricious Heart
Do I have to suffer much more of the same
and listen to the drivel that is given voice?

Mankind
Avaricious Heart, do hold your noise,
I want to listen to what Fame has to say.

Honourable Fame
All those who live under heaven's choir
can leave nothing behind that's immortal
to their benefit except praise eternal,
which is only achieved with perfection
by Intelligent Spirit who holds in affection,
with all his powers, the noble art
and those who adore her with all their heart.
Without boasting I can praise their worth
and call them blessed even whilst on this earth.
They bestow honour on every country and town,
all immoral behaviour they cause to go down
and within a short span of time they receive
praise which will never decrease but will achieve
that it shines forever as a clear light.
Cornelis van Ghistele's Defence of Rhetoric

Look, here is Intelligent Spirit, all his might is bent upon art, with great concentration. I look forward now to his presentation. But why does Avaricious heart occupy the place next to him, with unrest as ally, that enemy of all art, to what end?

Intelligent Spirit
Honourable Fame, you are my friend, your voice is balm for my spirit, and honest gain is sweetly nourishing it, it's a medicine for the soul and won't fail.

Honourable Fame
Out of love for you I come with my tale. But first tell me, answer me freely why do I see you here in the company of Avaricious Heart, no friend of ours, who panders to wealth as a slave at all hours and denies virtue to himself and mankind.

Intelligent Spirit
Fame, fame you are of such powerful mind; I shall explain the reason and make this clear: It's art alone that gives me joy and cheer, and Avaricious Heart can't harm my health but he would like to lure mankind to wealth; I hate it as I hate a spider full of poison.

Honourable Fame
Blessed are those who use wealth within reason, for honest benefit, and know its deprivations; for them art's lustre will know no limitations. But Avaricious Heart will gain no ground, for him my trumpet will make no triumphant sound but only for those, wherever they may dwell, whom I can enlist to cause art's ranks to swell,
even if Avaricious Heart goes on mocking
mankind, with restless grief tormenting
and inciting him to all kinds of serious mischief.

She blows again

Mankind
Honourable Fame, your sweet words make me believe
that I can put my trust in you, without hesitation,
but I would like to ask you for information:
what do you call your instrument, that trumpet?

Honourable Fame
I call her Honest Gain; that's what you'll get
when, like art's lovers, you like to hear her play.
Avaricious Heart, restlessly, longs to make you sway
and pursue dishonest gain which causes great corruption.
Just like a sick man develops a lasting aversion
to the sweetness of food, and, I'm not unjust,
likewise Avaricious Heart views with great disgust
Honourable Fame whenever she appears
and honest gain sounds discordant in his ears;
it makes him vomit, it's often proven, truly.

Mankind
I think I understand your declaration fully;
it makes me desire to practice art unblemished,
through honest gain, for which my heart is famished;
you sang its praises. And you get lost, away from here,
Avaricious Heart, leave me alone, I don't want you near,
your sharp practices I fear; they make me shiver.

Avaricious Heart
Well, Honourable Fame, I don't exactly quiver
with excitement at any of your games, they're a bore!
I'll try another place, a more promising shore.
There's little point in staying, no advantage.
Look, here comes Reason, there's a worthy personage,
he'll help us show that it's just and wise
that everyone should bow to art and realise
that she's greater than wealth, whatever its reputation.

Reason appears, clad in blue with a bridle in her hand

Who could still doubt what is the true situation?
Aided by me, Reason, art will greatly benefit
and you, Honourable Fame, will send her honest profit,
forever in this world and in such a fashion
that wealth (hunted by avaricious people with a passion)
is not heeded for itself; 't will be quite natural
to use it in a manner, entirely beneficial.
For art, a philosopher once said, and wisely,
makes mankind great, and gives liberality,
which is why we speak of the liberal arts
which with various gifts enrich people's hearts,
suitable to each; this is, Intelligent Spirit, through you.

Grammar is a sweet kernel from which we do
receive the first inspiration for our art.
Dialectic also plays her well-mannered part
and also Rhetoric, very praise-worthy,
a gift which not only makes us happy
but stirs, teaches, shows what is virtuous.

Astronomy has made many famous
and given them greatness through the ages
And Cosmography describes, in all its stages,
the world with the help of the arts.
Geometry who measures all parts,
gives each satisfaction, one mustn't forget.
Elsa Strietman

Reason
And Arithmetic needs to be added to that,
whilst Music must not be left behind:
she plants joy in the heart of mankind
and chases away melancholy with her might.

Intelligent Spirit
These are such gifts of which scholars write
(which the ignorant may well despise).
but for art's lovers it is a great prize.
Without the enhancing spirit of art, I can tell,
no realm can be governed at all well
as Fame will explain now in detail.

Honourable Fame
Therefore Aristippus\textsuperscript{10} considered, without fail,
'twould be better to beg for a living
than to lack art's talents and teaching,
which dignifies not just the individual
but gives to the common weal in general
honourable profit which can't fail to please.

Mankind
Your words, Honourable Fame, do increase
my feelings, ever more, ever better,
of the love towards art that I harbour
and which makes me reject with passion
wealth, which is only a temporal possession,
and much inferior to art, as I hear.

Reason
They must be foolish or mad, it is clear,
or like creatures without reasonable thinking,
to cast doubts on art's wonderful blessing,
and despise what we all should adore,
Cornelis van Ghistele's Defence of Rhetoric

Intelligent Spirit
which we all need,

Reason
which is worth more
than any other thing under the sun's light.
A wise philosopher once did write
that all the gifts that art can bestow
are given by God to us here below;
Art's fame'll never die but with all her might,
will serve her, you see, far and wide,
will encourage her lovers with benefits,
reveal art's gifts and all well-deserved profits
which have ever been given to man.

Mankind
Such great gifts! Is't possible that I can
receive those and that her grace so sweet
will also come to me?

Intelligent Spirit
Indeed!
I, Intelligent Spirit, will be helping.

Reason
I, Reason, will assuage your great longing;
for without me you would not achieve it.

Honourable Fame
True, it's needful for all to perceive it
for just as God governs the world and mankind
so reason is ruler over man's mind,
a Microcosmos, that is the name:
a small world, which derives its fame
from wise scholars with a great reputation.
Intelligent Spirit

The body, I'll give you this explanation, consists of four different elements, but the spirit is of divine components; we humans need Heaven's inspiration for art.

Reason

I can say without hesitation, and it's written: when the mistress is away the household is often thrown into disarray by servants and by conflictuous perturbation. Just so the senses are often affected by disturbance when reason is not there to help complete or start a thing.

Honourable Fame

Be clever, try to meet Reason and dog his footsteps in pursuit; then you can use pure, honest art for good, her decent gifts will bring you joyous gain. But first I must, without causing you pain, unveil the origins of art with a visual explanation so that your heart will sense a great elation and you'll desire to live in virtue and honesty.

Mankind

Here is a lovely picture, see, but what does it mean? I haven't got a clue.

Honourable Fame

Now, Mankind, I'm happy to help you construe its significance and to help clarify what art is. Look, seated there on high, on that vast pillar, that square stone, that is Mercury, placed as on the throne.
HONOS ALIT ARTES.

Ut Sphere Fortuna, cubo sic in sdes Hermes,
Artibus hic varijs, casibus illa pree-st
Lubrica sed casus fortunam inatur imquis
Ast certum miseris ars bona pra-slat opem.

Aedene.
Elsa Strietman

of noble art, written in free expression,
for he first held art's gifts in his possession
and lent them to us, as many witnesses agree.

Reason
Look, there is Fortune who must bend her knee,
standing on a round globe, in precarious balance,
and as a counterweight against her force
is Mercury, ready, at all hours; if she should fall,
brought down by her unstable poise upon that ball,
she'll try and get his help: he's constant,
for the nature of art is valiant and reliant,
while Fortune's promises are 'easy come and easy go',
whom she favours today, tomorrow tumbles low;
she holds out greatness as often as she makes it disappear.
Her riches aren't gifts but loans; they don't linger here.
Today she proffers truths which are tomorrow's lies.

Honourable Fame
It's easy to be deceived; Fortune's ties
consist of sudden cruel accidents,
like fire, mishap, illness' torments,
trading disasters, be it on water or on land.
Lovely art gives with a generous hand,
no creature would be denied her bounty.

Mankind
Honourable Fame, can you explain to me:
why does Mercury who fosters art's progression,
hold that rod, with such a brave expression,
with two knotted snakes? What a strange sight!

Honourable Fame
I'll do my best to clarify, to shed some light:
It's a sign of peace, that rod he grasps
and the two fearless writhing asps,
one a sweet female, the other is a male,
signify that his wise reason must not fail
to avail itself of arguments worded in such a way
that neither clerk nor layman can gainsay
their great wisdom, nor contradict by right.

_Mankind_
And who are those people standing aside,
as if they're there to help, as faithful as they can?
One is a woman, the other is a man;
I'd like to know: what's their significance?

_Intelligent Spirit_
The lady's name is given as Experience,
the man, depicted as Mercury's neighbour,
holds a spade called Diligence; his name is Labour,
so it is a fitting tool. Their help is stable;
without it Mercury would not be able
to bring the blessed arts to earth
for us. These are helpers of great worth,
who've given loyal service without intermission
for centuries.

_Honourable Fame_
I have a strong suspicion
that art cannot achieve any success
without diligent Labour, and I must stress
that Experience plays an essential part.

_Mankind_
This explanation has gladdened my heart;
I'm happy now I understand the depiction;
a heart of stone would surely feel emotion
and warm to art and all her lovers too.

_Honourable Fame_
In the beginning God was the first Creator, who
used the Holy Spirit and its powerful nature,
Elsa Strietman

described so well and with such truth in Scripture. Philosophy also came into existence through God, and then made her presence felt in our hearts, a gift incomparable and of great use and help to spirits mortal, encouraging us to look beyond our earthly cares.

Reason
So that we will be able to have our share of Heaven; as Philon openly stated. He thought Philosophy was so elevated, saying that she is a science which clearly explains all that to Divine and human concerns pertains, as mother of all science worthy of great esteem.

Honourable Fame
It was Philosophy's invention, it would seem, that made Mercury adorn with statues of gold the land of Egypt. She caused Lycurges\textsuperscript{13} bold to give good laws to Lacedemonia. And it was also through Philosophia that Solon\textsuperscript{14} gave Athens great prosperity; that Pythagoras had the inventivity to give the towns in Greece good laws and ordinances; that there were no flaws in what Plato did in Arcadia,\textsuperscript{15} as we find; that the thoughts of his philosophical mind and that of others, that is for sure, have left a legacy that will endure in this world, of honourable fame.

Reason
We cannot omit from this Astrology's name, the spirit of nature found her worthy of praise and Mercury too thought her divine; Thales Milesius,\textsuperscript{16} with her help, earned great fame; the first to have learned

Laus Astrologie
about the sun's eclipse, through experiment.

_Honourable Fame_

Ptolemaeus did research into the firmament of heaven, whilst he lived in Greece. He learned from Atlas' expertise about the stars and their condition: in that science Atlas held a top position. Poets sang in his honour, of old, he carried the world on his shoulders, they told, and their songs spread his fame far and wide. Cleostratus' knowledge we should not deride: he revealed the signs of heaven. All these men were clever scholars with great acumen, whose learning earned them immortality.

_Reason_

Neither must we forget Geometry, that is an art most laudable and in many ways very valuable with a subtlety which shows perfection.

_Intelligent Spirit_

She needs Arithmetic for her correction, sisters born of one mother, very loyal.

_Reason_

Forts and castles, cities and palaces royal were built precisely as they calculated.

_Honourable Fame_

It was in Egypt, Plinius narrated, that this subtle art was first employed, because the river Nile destroyed and inundated all its separate parts, which were rebuilt with the help of these arts and every one as good as new.
Elsa Strietman

Reason
Before Abraham, Josephus\textsuperscript{20} knew, came into Egypt, it was an unknown art. After that 'twas Plato, who was very smart, who brought her into Greece, so much is plain; and pupils who could not master or attain this art, were from his school expelled.

Honourable Fame
Pythagoras, who in virtues excelled, a hundred oxen for a sacrifice donated, a hecatombe it's called (that's stated), because he judged he'd found the apogee of perfection in this art; who would not agree that his fame should be broadcast all over the earth?

Reason
Arithmetic is also of great worth because it makes the merchants affluent. 'Twas Mercury who first did invent this art in Phoenicia; 'twas important in trade which needed accurate sums as an aid. So from Phoenicia this art then came and was held in high esteem, her fame increased, since God himself set great store by it.

Intelligent Spirit
Without this art, what's more, trade and commerce could not progress, and it's important that we stress its practitioners, many of enormous repute.

Honourable Fame
So it's important that we should remember Archimedes and Eudoxus\textsuperscript{21} too. Of great importance in this is Euclid, who
should be honoured for his contribution,
since he made all that was in a rough condition\textsuperscript{22} very smooth: his name should live forever.

\textit{Mankind}

It is right: these scholars are all clever,
these masters of art of divine inspirations
should be the rulers and lords of all nations,
for without the arts and their learning
the world would be coarse, rough and unfitting
for people; we would all be, I bet,
like dumb beasts.

\textit{Intelligent Spirit}

However, we mustn't forget
Rhetoric, which is the food of eloquence,
which helps to sweeten man's existence;
without her, without reason he would be,
like animals.

\textit{Honourable Fame}

Aristides\textsuperscript{23} would agree:
Mankind would not be fit to rule
if eloquence had not been the tool
with which unreason was put down;
Mercury gave her a pearly crown;
her merit is greater than all silver or gold.

\textit{Reason}

This is an art which gives riches untold
to mankind; his wise words she enhances.
She will not allow wrong utterances,
she's considered Queen of humanity
by Princes and Emperors.

\textit{Honourable Fame}

Take oratory,
which, in Athens, she created; but to sum up all that was narrated by Athenian orators long ago, would be tedious.

Reason
I'm sure you know that the Lacedemonians embraced this art soon after and then raised it to new heights of sense and wisdom.

Honourable Fame
The Romans too made her very welcome and showed that they were quite ingenious in using her; at least that is what Tullius tells us in Oratore of the excellence of orators and their eloquence, and that it is most desirable to find orators with a scientific mind, who will be able to teach the ignorant or a simple person.

Reason
So they were adamant that orators who were very smart should be revered as masters of their art, even though hate and envy tried their best to diminish that

Honourable Fame
in their own evil interest. But their names forever more will live!

Intelligent Spirit
And now we come to Music who can give joy to Mankind and stir their feeling and get even those creatures moving

Laus Musice
who have no reason, as Orpheus found,
who first in Thrace with Music's sound
inspired wild beasts to dance and sing. 545

Honourable Fame
Mercury possessed a very special thing
(which he gave to Orpheus), an instrument.

Reason
It's very true that Musica is excellent
for David (a man much loved by God)
drove out all melancholy thought
with Music, made odes and Psalms also. 550

Honourable Fame
With his harp he calmed Saul's heart, long ago,
for when Saul suffered his fits of insanity,
inspired by the devil (this happened frequently),
then David would come to him and play
and sing songs of praise to God; the way
he played his harp evoked sweet calm,
which always chased away the harm
done to Saul's spirit by devilish inspiration;
this Scripture tells us. 555

Reason
Its strongest exhortation
is that we should express our gratitude
with psalms, honouring Our Lord's beatitude,
and also with all the instruments of Musica. 560

Honourable Fame
Once upon a time wise laws in Arcadia,
in a manner most efficacious, decreed
that everyone had to learn Music sweet
till they were thirty years at least.
And when this custom then decreased
and disappeared, as Plinius outlines, they fell into such evil designs that they incurred the hate of all humanity.

*Reason*
There's no shame in singing excessively in praise of Music. In all provinces she was, and is, loved by Kings and Princes who honour her and treat her graciously.

*Intelligent Spirit*
She is the foundation of Poetry, and Poets are exalted beings who in all their writings use song and clever composition.

*Honourable Fame*
The praise of Poets should have no limitation for a Divine Spirit sets them aflame; Philon gave them the gracious name of Children of God with sacred art. This same gift lodged in Ovidius' heart; there is in each of us, he states, a God, who evidently activates and sets alight these passionate fires with which the heavenly spirit inspires us, as if we're a field divinely sown.

*Reason*
Music gladdens our heart, as is known, as does Poetry, but she helps to better our morals; this is according to the letter of Horace: in amusing and teaching, he said, he hits the nail on the head who can instruct and entertain.
Honourable Fame
Homer is the father, I am certain,
and the head of all the famous bards;
Euripedes was a master in these arts:
he did it through his tragedies,
Aristophanes through clever comedies,
princely compositions, it's well known,
just as Sophocles has shown
a learned doctrine, of great value.
But I must stop; if I'd pursue
all these great poets and their fame,
I would need to be better at this game
than Mercury himself; he is the peak!
Had I a hundred tongues with which to speak,
and yet a hundred, I must stress again,
I could not even begin to attain
the proper level of praise that's due
to these poets laureate.

Reason
Very able too
were the Romans and very expert;
and eternal praise is their just desert.
We should to Virgil first award it
for his great work.

Honourable Fame
He was rewarded
by St. Augustine, who took his part,
he was a devout lover of all art.
He wrote a poem, forty lines in length,
in which he honours, with considerable strength,
Maro's name and his eternal memory.

Intelligent Spirit
Petrus Crinitus wrote a wonderful history
which long ago did bring to light

Ergo ne suprems potuit vox improba verbis.&c. 28

471
all the poets' lives which might be worthy of being lovingly remembered.

_Mankind_
I think that you have engendered a fire, Honourable Fame, in my heart to serve the very core of lovely art, just as the Poets have done long before; and I would like to hear some more: which art should I, with steadfast application, pursue the most; which will improve my station, from which will I receive most benefit?

_Honourable Fame_
The art by which you will most profit, I almost forgot, but it's essential, of all the arts esteemed she is the principal and will show you the way without doubt: that's Grammar. She can be proud, and with reason; she is the very base of all the good arts; turn your face towards her: and then you'll progress.

_Reason_
That is why Mercury did stress that he practised this art primarily, for no other art (however much you study) can without Grammar be understood.

_Honourable Fame_
Many scholars however expert and good took Vives' advice and paid heed when he said: Grammar's what you need! Grammatici they called themselves with pride and set other epithets aside even if they had brought them reputations as poets or orators.
Mankind

These secret foundations
Of all noble arts in God found their origin.

Reason
Without Grammar it is impossible to begin,
they who try are deceived by stupid folly,
like young birds who are in a frenzy
to fly whilst their wings are not yet grown.

Honourable Fame
There are other arts which are known
as clever craft: you must recall
Masonry is one, famed above all
because countries and towns receive decoration
from her; so much skilful ornamentation
with which Architecture lends her a hand.

Reason
And there are others, you understand,
we can't name them all; 'tis too much.
But there is one which I must name as such,
worthy of mention, you'll agree,
as one of the arts that are called 'free',
every bit as important as Poetry divine.

Honourable Fame
That is Pictura, painting, an art so fine,
esteemed everywhere and considered to be
worthy of honour as a form of silent Poetry.
For just as Poetry can evoke emotion in Mankind
so also is Pictura able, as you'll find,
but without words, to make his senses aware.
Just as a Poet can, with learned verbal care,
tell tales and stories of days long ago,
so can a painter wars and battles show
and bring to life things that have happened.
as if we saw them before our eyes at present; painting should be esteemed to a high degree.

Reason
And what's more, everywhere you now see that a Painter with his brushes and skills shows forts, castles, countries, cities and only fills a small canvas which depicts all that.

Honourable Fame
That is why Zeuxis was not at all sad to show off the tricks of his trade, against famous Parrhasius, and made (and this was meant as a test to see who could use his skills best) a painting of a vine so natural, that he managed to deceive all the birds; he deserved to be well-known!

Reason
But hear what then Parrhasius has shown: a linen cloth painted with such perfection that Zeuxis thought it was a real protection for a painting that he wanted to exhibit. But when Zeuxis wanted to remove it, he found himself deceived and defeated.

Honourable Fame
The birds had found themselves cheated by Zeuxis' craftsmanship, so delicate, but what Parrhasius managed to create was even better: so that the art did cheat the artist.

Reason
Wasn't that smart? That's why for ever and a day
that art and its practitioners may
and must, be praised in worthy chronicles.

Honourable Fame
The same is true of Apelles,\textsuperscript{32}
revered as a painter without parallel,
by Alexander the Great as well.
Alas, after his death he left a legacy
of Venus unfinished; there is no country
where you can find anyone, any way,
to complete it.

Reason
Finally I want to say
that these Gillyflowers, noble and excellent
deserve poetic praise as a great compliment
and have deserved it in several ways.

Honourable Fame
Their rhetorical skills first merit praise:
they have earned plenty of poetical fame
and can proudly give themselves the name
of Poets; and they proved their mastery
as accomplished Painters.

Mankind
Their silent Poetry
earns praise, as do all good arts refined;
they wished this question to be defined:
what gives Mankind in the practice of the arts
the greatest inspiration?

Intelligent Spirit
From our simple hearts
as Marigolds, we give our answer, this is it:
that honourable fame which causes honest profit
to be renowned in every corner of the land
Elsa Strietman

gives Mankind the greatest encouragement
to practise the arts to their lasting benefit.

Honourable Fame
Because without honourable fame, what profit
would an artist be able to enjoy? I believe,
his work would almost make him grieve
and his love of art would soon disappear.

Reason
That's why we build on honourable fame here,
and intelligent spirit must then use its influence
to attain art for all clerks of poetic excellence.
that's what I, Reason, wish to make clear.

Honourable Fame
Therefore Princes and Lords must bow here
to art, for she brings great prosperity
to countries and towns.

Mankind
She brings harmony,
in short, and love to brothers in art,
wisdom and virtue are very much part
of an artist and show his honest nature.

Reason
Avarice, who is an evil figure,
who darkens wisdom and virtue,
should be exiled; we should listen to
honest profit, spread her fame and reputation
and that of art.

Honourable Fame
This is our salutation,
to you, my Lords, from all the Marigolds,
we hope you liked what you were told:
Cornelis van Ghistele’s Defence of Rhetoric

that all noble arts evoke our admiration.
May this provide Mankind with ample inspiration.

FINIS

NOTES

1 M. Vinck-van Caekenberghe, Een onderzoek naar het leven, het werk en de literaire opvattingen van Cornelis van Ghistele (1510/11-1573), rederijker en humanist (Gent: KANTL, 1996).
2 Spelen van sinne vol scoone moralisacien (Antwerp: W. Silvius, 1562).
5 De Violieren was the name of the Antwerp Chamber which organised the competition in 1561.
6 The letter Y, symbol of the choices to be made in life: the narrow steep road to salvation on the right and on the left the wide and easy road to perdition.
7 Literally: unrest or trouble, but here portrayed as a thing that does not stop, hence the translation ‘rattle’.
8 Lybitina is the Roman goddess of funerals; here therefore a metaphor for death.
10 Aristippus was an associate of Socrates; the first to charge a fee for teaching; OCD (1996), p. 161.
11 Philo of Alexandria, c. 20 BC–50 AD, Jewish hellenist philosopher; OCD, p. 1167-68.
12 This is an emblem from a collection by Andreas Alciatus, first published in Augsburg 1531, then in Venice, 1546; cp. A Henkel and A. Schöne, Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI und XVII Jahrhunderts (Stuttgart, 1978) and M. Vinck-van Caekenberghe, op. cit. pp. 204-06. The text above the picture reads ‘Honour feeds the arts’, the quatrain below is paraphrased in Van Ghistele’s text, ll. 353-401.
13 Lycurgus, c. 820 BC, Thracian king, founder of Sparta or Lacedaemon; OCD, p. 897.
14 Solon, sage, lawgiver and poet, laid the foundation of the society of classical
Plato (Republic, 10) refers to the long-standing quarrel between Philosophy and Poetry and to the superiority of Philosophy. Only if the Poets are willing to take advice from Philosophy can they be admitted to the ideal state. *OCD*, pp. 1169-70.

16 Thales of Miletus, c. 640–546, one of the seven sages of Greece, mathematician and astrologer, was thought to have prophesied the eclipse of the sun of 28 May 585; *OCD*, p. 1491.

17 Claudius Ptolemaeus of Alexandria, active c. 142–c. 170, geographer and astronomer; his writings were the main source of geographical and mathematical knowledge in the Middle Ages; his cosmographical writings were a summary of the entire astronomical knowledge of the Ancients; *OCD*, p. 1273-75.


19 Gaius Plinius Secundus or Pliny the Elder, 23/4–79 famous for his *Naturalis Historia*; *OCD*, p. 1179-98.

20 Flavius Josephus, c. 37–95, Jewish historian; *OCD*, p. 798-99. Van Ghistele refers here to his *Antiquitates Judaicae* which were by 1561 available in Dutch translation.


22 Euclid's *Elements* were enormously influential in the Middle Ages as in more recent times. This particular remark may refer to the fact that he clarified and advanced our understanding of mathematics; *OCD*, p. 564.

23 Publius Aelius Aristides, 117–after 181, was a sophist and man of letters who studied in Athens and Pergamum; cp. *OCD*, p. 160-61.

24 Marcus Tullius Cicero's *De oratore* was very influential in humanist poetic theory and Van Ghistele's 'Diffinitio Eloquentia', too, clearly owes much to Cicero.

25 Gaius Plinius Caecilius Secundus or Pliny the Younger, c. 61–c. 112; *OCD*, p. 1198. The rest of this gloss is unclear.

26 Ovid, *Fasti*, 6, 5.


28 M. Vinck-van Caekenberghe, *op. cit.* pp. 323-24 explains this confusing reference to St Augustine as stemming from an ode to Vergil by the Roman emperor Octavius Augustus, which was included in a work by the Florentine humanist Petrus Crinitus, *Libri de poetis latinis* (1505) which Van Ghistele mentions in I. 624. I should add that Van Ghistele's gloss is incomplete and should read: 'Ergo ne supremis potuit vox improba verbis/tam dirum mandare nefas?' ('Could then the wicked voice cause such a dreadful crime to the noblest words?').
Juan Luis Vives (born Valencia, 1492 – died Bruges, 1540), a Spanish-Dutch humanist.

Zeuxis of Heraclea, c. 397 BC (?), painter; *OCD*, pp. 1638-39.


Apelles of Colophon and Ephesus, c. 332 BC, was the only painter whom Alexander the Great allowed to paint his portrait; *OCD*, p. 118-19.